

despedidas, los diversos medios de transporte (avión, coche, barco, tren, metro, taxi...), así como léxico y expresiones para orientarse o para comprender y hacerse comprender en la oficina de turismo, el hotel, el restaurante, las tiendas, los servicios sanitarios, las clases, la policía, etc.

Otro de los apéndices destacables es el de los “Falsos amigos”, aunque, en nuestra opinión, podía evitar la reduplicación en la sección de “Falsos cognados” ya que ambas incluyen la misma lista de términos en dos columnas cambiando simplemente el orden de la lengua de consulta. Sin embargo, el apartado sobre “Continentes, estados y gentilicios del mundo” es absolutamente acertado ya que, además de la relación entre el nombre propio español y el portugués así como de sus gentilicios correspondientes, podemos observar (y realmente aprovechar) que los topónimos portugueses aparecen precedidos por el artículo determinado cuando han de ir acompañados por el mismo, aspecto que, como se sabe, constituye una de las principales dificultades para el estudiante español a la hora de utilizar la lengua portuguesa. De este modo, el lector puede utilizar con seguridad el artículo determinado cuando es necesario [(A) Alemanha, (O) Chile, (A) Etiópia] y evitarlo cuando el nombre del país o estado no lo necesita [(-) Angola, (-) Espanha, (-) França...].

Así pues, podemos concluir esta reseña felicitando a los responsables del GIT por la edición de este *Mini Dicionario* ya que está destinado a convertirse en una “pequeña” obra de referencia para los estudiantes (extremeños o no) de la lengua portuguesa. Esperamos solamente que tanto la editorial Vox como la Junta de Extremadura se animen a extender los contenidos del diccionario en papel al formato electrónico, desarrollando estos materiales para su uso digital y/o móvil (*iphone, ipad, blackberry, etc.*).

Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010

Verónica Sánchez Ramos
Universidad de Extremadura

El pasado mes de julio, la editorial portuguesa Porto Editora publicó un nuevo *Diccionario de português-espanhol*. Esta nueva obra es el resultado de una revisión exhaustiva y actualizada de la última

edición que se publicó de este diccionario bajo la autoría de Julio Martínez Almoyna compuesto por dos tomos (*português-espanhol; espanhol-português*), considerada una obra de referencia para todo aquel español o portugués que quiere acercarse al estudio y conocimiento de la vecina lengua.

Esta nueva publicación viene a ser un ejemplo perfecto del buen momento que vive la lengua española en Portugal. Momento importante por las intensas relaciones políticas, sociales y culturales entre los dos países y por un creciente interés de la población por acercarse a la lengua y cultura españolas, como atestigua en los últimos años el enorme crecimiento de estudiantes portugueses de español. En este sentido, la publicación de este diccionario tiene un carácter muy positivo y de necesidad para todos esos estudiantes portugueses que aprenden español como segunda lengua o lengua extranjera.

La buena disposición para el estudio de la lengua española en Portugal se percibe claramente en este diccionario ya que podemos observar que ha sido concebido teniendo en cuenta las necesidades comunicativas de los estudiantes portugueses de español, y como se indica en la contraportada “es una obra indispensable para el estudio y el conocimiento de la lengua española”. En este sentido, no es de extrañar que se incluya en el diccionario un anexo con las conjugaciones de los verbos españoles y más de 127.000 traducciones, incluyendo vocablos hispanoamericanos. Así, la inclusión de tal número de traducciones es uno de los rasgos más característicos de este nuevo diccionario de Porto Editora, cubriendo con ello un gran número de necesidades cotidianas de comunicación y expresión que se dan siempre que se estudia, se investiga o se traduce una lengua.

La obra abarca, de esta manera, un vocabulario general de las lenguas portuguesa y española de uso corriente y actual; y decide prestar especial atención a la fraseología, por ser ésta una parte fundamental de cualquier lengua viva y en evolución.

Este especial interés queda patente, por un lado, por el hecho de que la obra incluye una gran cantidad de fraseologismos; por otro, por la circunstancia, no demasiado frecuente, de haber solicitado la ayuda de un especialista en fraseología para la elaboración de toda esta parte concerniente al léxico repetido. Esto convierte al diccionario en un instrumento de trabajo verdaderamente útil tanto

para estudiantes como para traductores, pues encontrarán en él soluciones para los múltiples problemas de traducción que plantean las expresiones idiomáticas.

El nuevo *Dicionário de português-espanhol* se presenta como una obra exhaustiva y con una enorme y completa variedad de información. Compuesto por cerca de 78.000 entradas, éstas se presentan agrupadas por orden alfabético, acompañadas por su clasificación gramatical y su correspondiente traducción a español (**adoecer** *v.tr., intr.* enfermar). Además, siempre que es necesario, estas entradas aparecen ilustradas con diferentes ejemplos de uso, locuciones y expresiones idiomáticas, contextos, sinónimos e indicaciones sobre el área de especialidad a la que corresponden (**milho** [BRAS] *catar milho* mecanografiar muy despacio; [coloq] *ser bom como milho* estar como un tren; estar como un camión).

Asimismo, la obra también presta una especial atención al acuerdo ortográfico, que tiene como principal objetivo unificar la ortografía del portugués en todos los países lusófonos. Para ello, utiliza una serie de símbolos³, en las entradas que precisan de ello, que nos indican tanto las palabras con las grafías anteriores al acuerdo ortográfico como las palabras con las grafías después del acuerdo. Por último, una flecha nos muestra el cambio que se ha producido en dichas grafías: *acionista*^{aAO} ⇒ *acionista*^{dAO}; en algunos casos se mantienen las dos grafías: *afónico*^{AO} ⇒ *afônico*^{AO}.

El importante trabajo de composición de este diccionario se percibe a cada paso, las entradas y las descripciones gramaticales de cada palabra son muy completas y toda la obra aparece impregnada de un carácter eminentemente práctico. Toda la información se presenta de forma clara y legible, sin problemas para la lectura ni tampoco en la búsqueda de entradas. De esta manera, la estructura que presentan las entradas facilita su localización, disminuyendo así el tiempo de búsqueda y facilitando la tarea del estudiante portugués que se acerca al estudio de la lengua española.

Con unas dimensiones apropiadas, bastante ligero para ser un diccionario y fácil de transportar, esta nueva obra se convierte en un

³ aAO: antes del acuerdo ortográfico

dAO: después del acuerdo ortográfico

AO: acuerdo ortográfico donde se utilizan las dos grafías

material muy manejable y práctico, ya que puede guardarse sin problemas en una mochila o bolso.

No podemos olvidar otros contenidos que incluye el nuevo *Diccionario* de Porto Editora, contenidos que van desde un vocabulario de uso general y corriente, incluyendo términos brasileños hasta una serie de anexos con información sobre el acuerdo ortográfico, otros de abreviaturas, siglas, números y medidas, y vocabulario geográfico. Por último, destacar que además de en los anexos también podemos buscar en este nuevo diccionario las entradas formadas por siglas: **ADN** [*sigla de ácido desoxirribonucleico*].

Todo lo señalado convierte este *Diccionario de Português-Espanhol* en una indispensable herramienta de trabajo, por lo que hemos recibido su publicación con entusiasmo e ilusión porque sin duda será una magnífica ayuda para todos los estudiantes portugueses que se acercan al estudio de la lengua española. No obstante, y aunque el precio puede ser razonable para un diccionario, resulta algo elevado para el ámbito educativo al que va dirigido. En este sentido, creemos que la diversidad de soportes permite la utilización de las obras de forma más variada y dinámica. De esta manera, nos permitimos sugerir que, sería bueno completar esta edición en papel con una versión *online* o en soporte digital preparada también para poder utilizar el diccionario en el ordenador o vía internet.